

編號：1.1.166-173.1-8

朗島村謝加仁(siyapen- sorong)新船下水禮 1

錄音：謝永泉；音譯、字譯：施秀靜；詞意：謝永泉

編號 1.1.166.1.

一 A

1. 主人向賓客說明造船前的各項準備工作及造船中所面臨的壓力與困難。

主人：雖然兄弟之間的互相協助是無庸置疑的，但是它如果還有計劃蓋新主屋與高屋的話，尋找建材會更形困難（紅頭親戚：找到適合的建材，本來就不是一件容易的事），另外，我想到孩子們，因此和兄弟們有更進一步的想法與計劃；我另一個想法是說，其實這樣的計劃（造船事宜）我是贊成的，因為想到一個漁船組織的凝聚力是建立在擁有一艘集合大家勞力的成就上，就因為這樣的原因，我不再多說什麼，要準備造船之際，我腦海裡突然浮現另一個想法說：如果造二人船有變卦，我就做單人船；可是一想到造船的建材，心就涼了一半，山裡有的是樹木，但畢竟沒有一棵半木是屬於我們的，但這樣也不是辦法，想到孩子們每一年的招魚祭都全部到海邊參與卻看不到凝聚大家的船在灘頭，讓我造船的心更加堅決，於是和你弟妹（內人）研商是否可行；經她聽完我的分析之後，她也就答應了，其實我不需再解說沒有相對豐盛的落成禮；但是付出的辛勞有相對的收穫回家，別人看見亦會有所評價。所以我為什麼把正在蓋房子的哥哥當作外人一般，我們經歷兩個冬季來整地耕田，幸好有手推車可以用來運土倒土，不然靠兩隻手挖土倒土到何時啊？看著孩子們辛苦的幫忙，心中更是心疼，他們的貼心讓我們寬慰不少。就這樣到了栽種芋頭梗時，剛好是在夏季的製陶月（國立八月），我斷斷續續地栽種，這個時期的氣候非常好（未遇到颱風），所以種植的新芋都長得非常好；只有在 **igang**（地名）地這種的芋田較麻煩，因為遭福壽螺的侵襲，讓我為了噴農藥撿拾田內的福壽螺而疲於奔命，芋頭梗更是因為福壽螺的啃蝕而枯死；這時候想，應該專心地去做我的計劃，因為有時還要忙著應付漢人來訪請教與訪問等，因此下定決心好好地培植芋田、評估芋田的狀況，如果長得好，按計劃明年八月即可採收，而造船工作就算做得慢也無所謂，另一個芋田在 **kareyan** 之地，絲毫沒有任何問題；你也看過小木寮(**sarowap**)邊的芋田，要結果可還早的呢！可是我不擔心，我只擔心 **igang** 這邊的芋田，因為我察覺到芋葉猶如下陷般地萎縮，心想：哎呀！糟了，這怎麼能拖到明年八月採收呢？於是變更採挖時間，改在明年三月(**pikaokaod** 月)到了中旬，新船就可以舉行下水典禮了。於是我就開始陸續找建材。愁困之際，大哥告訴我說他有一棵非常好地建材，可以當船首、船尾的龍骨，心想，真好，一棵樹可以直接剖開，剛好兩邊的龍骨可以對稱。充滿欣喜地去看那棵樹。到了目的地，那棵 **itap** 樹就佇立在那邊，但是心裡一則喜，一則憂，喜的是找到了建材，憂的是那麼大一棵怎麼砍啊！環顧整個樹身，發現

樹幹有些受損，仔細想，怎麼辦，要砍回去嗎？之後還是決定放棄。再去別處找看吧。於是到一處曾是一位漢人摔下來的地方，樹林裡找了一整天，但是都已經有人做了記號，顯示已被人訂走了。只好回家，第二天我到了 jiciyanonokan（地名）處，循著廣大的森林走去。我從高處往下找，看到一棵還不錯的樹，我就做了記號，再繼續往下走，又看到一棵，心想這一棵樹這麼好，怎麼未被人發現，沒人做記號呢？於是就在樹上刻了記號。所以這船的龍骨不是很好，兩邊看起來不甚好，其實如果自己早有在維護樹木，那當然會感覺好像有古後盾在。就算再怎麼希望能蓋新屋、造船的人，沒有屬於自己的樹木，這樣的希望也無法成就。之後每天去巡視芋田，但是受損的芋頭好像停滯生長般，所以我們不得已，只好匆忙的舉行。原本還想按計劃按部就班，沒想到過程中卻被打亂掉，其實提早舉行也好，讓農作的損失降到最少。你弟妹和親友前去採挖芋頭從 jitawak 處開始，但是只有挖一籃的芋頭，到了 dovongkow 處時，也是一樣。到 doto 處，那邊開墾了兩畝田，可是她們採收了三籃的芋頭。另外三畝田裡只有採收一籃的量。siyapen-manbing 家隔壁的田中，我數了數她們採收的量，有到十籃左右。我愈想愈恐慌，因為田都採收完了，那.....這時我還沒生氣，等到弟妹從 kareyan 處回來時，看到只有四籃的芋頭，我難過得索性不理睬你弟妹了。（客甲：那邊有九個田耶！）下方還有呢！我直接到屋內，倒頭大睡，親家母來，我也不理會了。我難過的想：「難道我真的不能邀請賓客了嗎？就算我的田不怎麼樣，可是我自認自己並未對農務工作怠惰過，這樣的收穫，如果是在新屋落成上，或許我不怎麼在意，但是我初次舉行這樣的下水禮，我怎麼可能讓紅頭村的表哥們缺席呢？想起來不由得難過，我脫口而出的話幾乎都是咒罵聲，直到現在順利舉行，真的實在.....我其實也無需說太多，因為從以前都是如此做啊！（造船前需做的各項工作）也許亦會有機會做五對槳十人的大船也說不定，因此非常感激弟兄們與親友的協助，若沒有親友迎接我從海邊捕魚歸來，怎麼平穩的抵達港灣呢？（若沒有親友協助自己，怎麼可能會順利的舉行下水禮？）值得一提的是孩子們的協助（包含出資購買部分不足的牲禮）。若牲禮還不夠，我也不可能到別村邀請各親友。因為邀請的人數太多了，若只是二、三十位還可以，沒什麼田的我們當然會有壓力，何況邀請的親友就是上百人，再加上本村的人，以上是讓哥哥們瞭解我們這一次籌備工作的敘述，坦白來說，很多事情有時想要去做時，卻常事與願違，想要造船卻面臨找建材的困境……

2. 紅頭表哥：你想想家庭都沒得溫飽了，網袋上怎麼可能還有東西可裝呢？就好比每一次的出海不見的都能滿載而歸，心疼弟弟猶如期盼外來的援助一般，如果住同一個部落倒還好，禮肉的部分可以遲些給，但是沒有人會大肆驚動親友來觀禮，卻讓他們空著手回去的；部落的人雖多，畢竟不是自己的親戚，我雖然逐漸年老，但我不認為我們距離有多遠，只是自己都沒幫上你任何忙，加上視力逐漸模糊，有時走路也感到吃力，無法爬山涉水了，就算我無法前來幫忙，如果兒子還可以來協助你們，我到還稍感安慰，其實他知道時，你們也差不多要完成了，

就算他知悉了也不曉得他能否幫上忙。休息在家時，我也好不到哪裡，因為視力退化之緣故困擾我許久，在船身穿孔我會呀！只不過視力的影像會呈現重疊現象，所以讓我躊躇不決，遲遲無法前來拜訪親愛的弟兄。

在家中如果太太催促著你時，自己也要有所警覺，自己也要有所警覺，因為她們對田中農作的變化敏銳度本來就比男性來的高，如今你也順利地舉行了下水禮，之前的擔心害怕與壓力就讓它過去吧！雖然你造這種船的機會不多，不過你已舉行過好幾次的新屋落成，所以不必像嚼著爛泥的檳榔般的渾身不舒服，夫妻也不必用這種態度來相互責怪，因為農作物的病蟲害就像身上的污垢，永遠洗不乾淨。

3. 主人：在至親前不諱言地說，我做了四對槳，因為我認為孩子們也可以跟船出海了，當我看到 siyapen-sirongen (人名) 他的船，曾經辛苦建造的作品幹嘛要藏起來 (不使用)，不是很可惜嗎？因此我沒知會兒子們 (朗島親戚：可是你也得讓小兒子知道呀！)。沒錯啦！小兒子其實也很喜歡出海，至於你的談話不是只有你想到，所謂一家人就沒有所謂的外人；在場的親戚我想大家都會贊成這樣的說法，我也體諒那種力不從心的感覺；講起來應該是我的錯，因為我好像把這樣的工作計畫給隱藏起來，因為我努力的尋找船隻龍骨的建材如果從 rapen 到 pangodan 的建材，我不可能獨自完成，一定會有親友來協助；如果像是我們其中弟兄在蓋房子，這才是真的需要親友的協助因為造屋的工作是非常繁瑣的，需要更多人來挖土、立柱等工作，但是，單純的造二人船而已，又不是做五對槳的大船，所以你別因沒來協助我而耿耿於懷，因為我只有跑四趟山而已，就是 pakalaten 的建材準備好之後，rapan 的建材是弟兄們協助的；pavaken 材料是我和親家準備的；另一個是我和大女婿準備的，所以總共也不過四趟往返山林，因此說不上我有什麼辛勞之處，更何況我也沒有什麼建材扛不動的，所以我不會說怎麼都沒有親友來協助我？

4. 主人唱 17: 50- 25: 24

| | | | | | |
|------------------|------------------|--------------|-------------|----------------|-----------|
| imo wa | cinayokana | pinanan am. | cinaotaowan | tatala | namen am. |
| 你 | 完成 | 作品 | 雕刻 | 船 | 我們 |
| akmakey tao wa | kasirisiring. | meynanao | no | pinamnawan na. | |
| 願你像 人 | 對話 | 遇到 | | 好天氣 (希望遇到好天氣) | |
| malangin do | kapiyan na | jingavizong, | ta. ka | hatahatawan | mo a |
| 風吹 向 好的 | | 浪靜 | | 漂浮 | 你 |
| meyniyaniyow do. | papato | wa | pinanlag no | rayon. | |
| 初次出海 | 在 apapto 月份 | | 受祝福 | 飛魚季 | |
| kada oveya | topeyangangaya. | tomaza so | minangid do | vanowa. | sira |
| 還有 我的寶貝 | 一視同仁 | 迎接 | 返航 | 港灣 | 他們 |
| kekmey | yaliyalipasalow. | | | | |

像 燕子（身輕如燕）

口白：25: 25- 26: 46

paka pinteken mo yamen mo katowan na pangahahapan namen
你要 長壽 你 我們 親愛的 漁撈工具 我們
ta pacikadetdetan namen imo do karawana jipangrangda? alwasan
永久 我們 你 世界 不停留 出海

do karakowan nowawa. (表兄：要說祝它很會捕魚，好運啊！主人：不用
廣大 海域

我自己說嘛，給本村的人來唱給我們比較好啦！)(妹婿：就算不說，也不會成真呀！)(姊夫：好啦！會補到很多 vazenten (魚，紅石斑)啦！)說真的！我到現在都還未練唱呢！因為我知道可能將不會邀請賓客來觀禮，另外，我也不知嗓音怎麼了，氣也不順(表哥：我只是覺得坐在屋內像是冷的縮起來一樣，其實我們在這裡不需要分誰是年長的，何必呢？我現在也不會…)(主人：那…孫子的爹來幹嘛呀！你唱不起來，就由他來接嘛！)(表哥：才怪！你沒看到他躲在遮蔽物後面哪！)(主人：有個笑話說：兒子啊！你跟來看看，怕萬一我打不過怎麼辦？哈…當保鏢也行啊！)

口白譯

5. 朗島親戚 26: 46- 32: 45

tomalitalilis kowa tomarala. ta jikowapina malcingan so van
亦步亦趨 我 往上走 我不曾 砍 弄平(意味幫忙)
(說：沒有酒精在喉嚨發酵，所以唱的不順呢？嘻…不過，可能。會更糟)
do piney sahasahang mo wa kaoranan.
匯集 你 併成的木舟

(主人：主唱者正在想歌詞的時候，別急著跟著唱嘛！)(姊夫：沒分到歌可唱，生氣了啦！沒酒可以喝呀！)(大哥：沒關係！他們撿歌尾唱。)(主人：哈…你領先他們唱，拔得頭籌囉！)(姊夫：在座的人還等歌唱完啊！來一首合一首呀！)

si cyadket a malainow no among. no ka atawan mo wa meyrayon.
好運吸引有腥味 魚 漂浮 你 行過飛魚季
meynyow so meyeza saliliyan¹⁵⁴. oyakma so mavoowa rayo.
初釣上的魚 一起 飛魚 和 青黃色光 鬼頭刀
saboin mo do kawatan doharang.

¹⁵⁴ 小船時唱：papatow；大船時唱：sosoown。

潑 你 在 右邊 灘頭（舀海水潑灑祈祝捕獲的魚）

說話：32: 48- 33: 13（紅頭村表哥）其實還可以繼續唱，不過，我的舌頭好像打了寒顫一樣思緒已不向從前靈活地找詞，現在只有讓別人嘲笑了，簡短的賀詞，聊表對弟弟的敬意。

主人：人豈有不一點一點衰老的道理。當吃飯、走路都逐漸緩慢時，歌也會隨著我們衰老而減緩。

詞意：我珊珊遲來，因為並未幫助你建造木舟真不好意思；願這艘船能常常滿載而歸，無論是釣上的飛魚或飛魚季釣鬼頭刀的時期，期願每次都在部落灘頭右側，都舉行潑海水？（鬼頭刀）的祝福儀式。

6. 主人 33: 14- 35: 59

jimorana paingi so wanowod o kapa viyaving so kataotao. kabo no
你不必 喻 歌 躲藏 自己 沒有
nipohahawan no yat ko. inaway pa no kaovan no yat mo. ta
幫 力量 我 真懷念 健壯 力量 你
mina noma ka sominibo. doni yahap mori¹⁵⁵ no tatala namem.
先 你 上山 取 龍骨 船 我們
akma ka mina ngononong a siva. itoyotoyon na so tatala namem.
像 你 成真 相機 祝福 船 我們
do vahavahey no maetawa among.
漁場 浮現 魚

說話：36: 00- 36: 42 簡要的回敬大哥，真不好意思，人家說庫存（歌）還很多啦！可是常有賓客的人存得再多也會一首一首的被唱完。（主人大哥：不必這麼賣力地唱啦！我們要唱到天亮嗎？待會唱完就結束散會啦！）（主人之妻：這些孩子們可暈了呀！）（主人大哥：腰都坐的很酸了呢！）（主人：大哥說的是，其實我真的不想唱歌，因為我在夜裡唱歌不怎麼好…）

詞意：請不要說：「不好意思的來到這裡，因為沒有幫助我」，想當年你年輕的時候你是第一個大早上山的人，幫我取造舟材料。你祝福我木舟的話希望成真。

7. 主人大哥 36: 43- 41: 37

pey tazatazanen¹⁵⁶ o pamanawan na. icid¹⁵⁷ so ni aiyan na tatala.

¹⁵⁵ morong na。

¹⁵⁶ todajingamowga: 願。

| | | | | |
|------------------------|-------------------------------------|-------------------------------|------------------------------|------------------|
| 等待月圓 | 好天氣 | 下水禮 | 加羽毛飾 | 船 |
| yapiney | kapas ni jimanaraley ¹⁵⁸ | sominalivokeya ¹⁵⁹ | palanginan. | mina |
| 延後 | 颱風 | 生氣 | 暴風雨 | |
| malisokey | so kavanatan ¹⁶⁰ | oming a omoba | palanginan . | piney |
| 席捲（例：林投樹） | 沿岸 | 呼嘯 | 冒煙 ¹⁶¹ | 暴風雨 |
| 使其 | | | | |
| lopaing na so | voovoong. | pineygegeraged ¹⁶² | no asi | noora. |
| 枯萎 ¹⁶³ | 葉子 | 長不大 | 果實 | 田 |
| jina | rana meytalami | no towdo. | ngazab, | na |
| 不再（無法） | 浸滿（全，船身無法蓋住） | 海（芋頭） | 船邊 | |
| kaloslosan | na | jyarahen no. | tatala da | siciakmey |
| 堆置的禮芋蓋不滿船身 | 爬不上 | 船 | 他們 | 像 |
| somiva do. | azazaginita | kano | cinaknan ¹⁶⁴ | (唉呀！咬錯字了)omangey |
| 照 | （飛魚） | 和 | 釣上的大魚 | 去 |
| manlag | no rayonam. | zozongn ka no | komana | va koit am. kano |
| 守禁忌 | 飛魚季 | 圍起來 | 你 | 上鉤 |
| | | | | 飛魚 |
| | | | | 和 |
| alibangbanga | kanoarayo. | sinmowen | da no inozong ¹⁶⁵ | da zaka. |
| 飛魚 | 鬼頭刀 | 迎接 | 他們 | 成串 |
| | | | | 珠鍊 |
| sinogat ¹⁶⁶ | mowa | zazawan mowa | matow | |
| 立竿 | 你 | 曬魚架 | 你 | 遇飛魚季 |

說話 41: 38- 41: 58 怕弟弟誤以為我不幫忙回禮，還是唱了，不過會喘耶！（姊夫：唉唷！又沒叫你跑步）（主人：有什麼關係，我們還能怎麼唱？）

詞意：我所造的雕刻船，但願在舉行下水慶典時能被芋所覆蓋；惡劣的氣候、颱風侵襲、暴風雨席捲整個沿岸，；使我們的芋頭田和牲畜受到極大的損失，海風帶鹽分，使芋葉枯萎。芋頭欠收，無法蓋住拼板舟的全部船身。但願你出海能，補到許多的飛魚，釣上許多的大魚；回航時，；以成串的瑪瑙掛上魚架上相迎。

B

1. 1: 00

主人大哥

¹⁵⁷ mapabosbos。

¹⁵⁸ jyanyahp o hahakawan: 包括：芋、畜。

¹⁵⁹ nimyavok 相同意思。

¹⁶⁰ kanamisilang。

¹⁶¹ 義同「兩」。

¹⁶² 不列入在 idpon。

¹⁶³ sapo

¹⁶⁴ cinacana

¹⁶⁵ zaka yamazasin am 叫做 inozong。

¹⁶⁶ 另說法：pasagiten do（掛在）。

kavazat no inapowapozonganam paka pinteken mo o marolanjya
 穩住 雕刻裝飾 使其 長壽 你 乘坐
 logaw, kaloranan ka mya. ano kalatawan mo palanowana
 人 若你 出海 海
 zozonegen ka no among isisirat¹⁶⁷ mo so masagolaw. somirasirap
 圍觀 飛魚 你 整群 浪不斷
 sokalwalomid ma na¹⁶⁸ oma ivovong so alamatena lovid.
 海 拉釣線 繩子

說：1: 01- 1:09 如果是外人，頂多唱一、兩句就結束了，念在兄弟之情而致。在此好像阻止其他人的說話，只是有一句話我必須說（唱）。

詞意：雕刻裝飾完畢被穩穩架好的船啊！希望你能使乘坐這艘船的人健康長壽，並且在出海時被整群的魚群圍住，順利避開海流。

2. 1: 23- 4: 13 主人大哥

ano mina kanekenen o pinanan do dota sinagasag a minoronga, am.
 食物 工作 雕刻 裝羽毛飾
 ngoso rana o yapangazangazahen. yajiya mina malcing jiya so van ta.
 啃 等著享用 未曾 折 木屑
 pina solisolib o yalalam ko. avavanga pina cisowasowal. so zawan no
 擠進 玩物 我 小船（裝飾用） 販售 怕
 cina zakatak da mojis. do kapakanakem si yahad ni ovey ya.
 滴下 米 想到 捍衛 寶貝
 mataseya¹⁶⁹ tomey lilingalingey. do yameyka lalavata do aoroda. ni
 眼神 左右張望 一袋袋 前庭
 ranes no malangangey ya nak. mapey vahavahey siya do malaod.
 帶回 同樣 孩子 房屋 北邊（台灣）

詞意：如果將工作比喻成食物，我們只有張開口等在那裡吃因為我連木頭上突起的木屑都未曾削平過（未曾幫忙），而是做我的小船（裝飾用）來販售，只希望能用一點點的錢換取些些的米糧；想到唯一的寶貝兒子將眼神落在那些把台灣當作自己的家的一群年輕人回來時，那一袋袋的米身上，看他四處張望投以羨慕的眼光，讓我不得不多做一些小船販售，讓孩子得以溫飽。

¹⁶⁷ 與 zazajingit 同。

¹⁶⁸ somirasirap sokalwalomid ma na 浪不斷拍擊船身

¹⁶⁹ 可用 ikasi ko (ikasi 可憐)。

cilagan no among¹⁷⁴ ta. mina cisaraw do maita risa. pey
 芋獲不豐 魚 遇上 強勁 海流
 wawaswan¹⁷⁵ no pozagisan. pina lawatawan no pozagisana. oya
 脫 鯊魚（豬） 浮出 鯊魚（豬）
 jimapazken do azazaginit¹⁷⁶ do ya namen pa ninilowan so
 不放過 飛魚（芋頭） 我們 撈（挖）
 kalalaw¹⁷⁷.
 飛魚（田）

說話：9: 49- 9: 55 我沒想到我們會有這樣的結果，可是我們又能如何？

詞意：年年欠收的農作物不要覺得奇怪，因為從祖先就這樣了，也使我們在部落遭受譏諷，大家都是自己人，所以我不贊成你過份讚美我，你比我先到山上將 mazavowan 樹與 itap 樹帶回來做我們船的船底，我也將船槳雕飾過，展現手中的力量，和別人一樣在廣大的海域裡划行，划到魚群聚集的地方，讓我成癮（表示以前舉行落成時，曾擁有豐富的芋頭，讓自己對芋頭的豐收，信心十足）；可是漁獲不豐（芋頭很少），遇上強勁的海流（暴風雨），和出沒的鯊魚（豬），讓飛魚無法喘息（讓芋頭無法成長）在我們釣魚場內（在我舉行下水典禮時，沒有芋頭堆放）。

4. 9: 56- 13: 28 主人唱

ji ko pa minanenge do ingato ta kasaong no peymowamowan¹⁷⁸
 未 我 砍樹 深山 緊鄰著 果園
 namen o atnekan no cinarokan ko wa kayo. amey papazanga
 我們 豎立著 做記號 我 樹 延伸
 avig no cipou. mina vivik do tatala namen. cinaotaowan ko so
 根 麵包樹 一邊 船 我們 雕人形紋 我
 kailakan¹⁷⁹ rawey namena tamhadan ji yamen. jida mina raan no
 船側 被譏笑 我們 批評 我們 不 上去
 azazaginit ta. yanamen pina cilagan no among¹⁸⁰.
 魚（芋頭） 我們 漁獲不豐 魚

詞意：我未曾到深山裡砍伐樹木，因為緊鄰在果園裡成長的樹已被我做了記號。

¹⁷⁴ yajiani。

¹⁷⁵ nikoskono korang。

¹⁷⁶ jimapazken do azazaginit; mapahap o akawen ta.

¹⁷⁷ 是自己謙虛的說詞。

¹⁷⁸ 表示我很輕鬆取材。

¹⁷⁹ 在白色部分刻上人像。

¹⁸⁰ cilagan no among: 比喻芋頭未覆蓋全船。

而麵包樹延伸的板根，成為我們建造船的兩邊，在船側上也雕上精美的圖紋，雖然如此，我們仍因為農作欠收，以致芋頭蓋不滿船身，讓我們的下水慶典遭人嘲笑與批評。

主人大哥：受訪者在屋裡應該……

主人：(13: 29- 13: 33)我是為了結束我們的談話，我知道、我知道……

主人 13: 34- 16: 03

ralaralow dapa mina vonas no. sasakowen¹⁸¹ na mailak so
好可恨 消失 飛魚名 豐腴（大芋頭）
（說：看吧！真的唱得不好耶…）（客：不要說話啦！繼續唱！）
panid¹⁸² ta. oya da sira jimapazmonawi no toda tozatoza wa pozagisan.
羽毛 不放過 一群 豬
omisa¹⁸³ jipavivilanga takey ya. oya ka rana piney yapowapongd¹⁸⁴.
愛嘲笑 不被重視 田 你 負責人（成為你的田）

詞意：對逐漸消失的肥碩芋頭感到惋惜，原本給船當賀禮的，沒想到卻被整群的豬踏壞毀損，而且，我們的田都是在部落附近邊緣，而被人嘲笑，如今也都是你真正的田。

說話：16: 04- 16: 11 只是覺得一直坐著悶不吭聲，所以只好唱一唱，你也知道我的聲音並不好…

5. 16: 13- 19:13 客

toda tovatovang do mowan¹⁸⁵ siyao cipoo do peymowamowan
接連著 種 麵包樹 果園裡
namen. cinode a mori no tatala niyo. ni lagilagitan niyo so taotao
我們 取走 龍骨 船 你們 連接 你 人（個人形圖紋）
yamona i panlag o rayon. meyyou no meyeza saliliyan. a kano
你 過 飛魚季 初次捕獲 一起 飛魚 和
maimaivan na rayo. saboin mo dokawanan nowa arang
雙數（或對） 鬼頭刀魚 潑 你 右邊 灘頭

¹⁸¹ ralaralow dapa mina vonas no. sasakowen: 意：meyjaraherahet: 不好的芋頭；sasakowen: 比喻芋頭。

¹⁸² mailak so panid: 飛魚 sososowen；喻：芋頭的 karakowa soli 和 allaleng。

¹⁸³ onionis: 部落附近的田芋。

¹⁸⁴ omisa jipavivilanga takey ya oya ka rana piney yapowapongd: 我們沒有遠處的田，只有近處。

¹⁸⁵ toda tovatovang do mowan: 比喻「多」。

niyow no minanlag do rayon.
初次捕獲 過 飛魚季

詞意：種在果園的麵包樹一根根地長起來，成為我們船之船舷的建材，讓你雕出美麗的人形圖紋，在飛魚季節裡，祝你在初次捕魚時能補到飛魚，和成對的鬼頭刀，使你可以靠這右邊返航，取一瓢海水灑在初次捕獲的魚上，象徵在飛魚季裡好運連連。

說話：19: 14- 19: 22 本來還想再下海（還想繼續唱），好啦！不唱了。我的歌不知該划到那邊了……

客：唉呀！那個船不能往 kaozi（左邊）划啦！哈……

6. 19: 23- 21: 27 主人

tana mina bo o pozagisanam. oya tapa ninilowan so kalalaw.
就算 沒有 豬 捕撈（挖） 魚（芋頭）
totamona peywalama do ned ta. oya rana jimey valiyaci no
我們就把 停留（放在） 心裡 不 翻
rapan. o cina tawatawan na jiyaten. kada mina pina noma tao.
腳掌 切割 我們 和 祖先
mangey kapa do panonowjiya tao, a tominoyotoyon so tatala
去 你 最後 人 祝福 船
namen. do azazaginita kano vakoit¹⁸⁶.
我們 飛魚 釣到的大魚

詞意：雖然我們沒有豬，也沒有芋頭可以挖，但就把它放在心上吧！因為從祖先留給我們的田都被切割的小小塊，田的面積小，連腳掌都放不下，祝福你是最後離開世上的人，感謝你祝福我們的船能捕獲飛魚及好魚。

說話：21: 28- 21: 42

你就算在這裡不發一語，只要你與我們聚在這裡，我就很高興了，幹嘛一定要唱，你肯前來我就很感恩了。

7. 21: 45- 22: 14 主人

kazanodan no makaikailiyan. ta jirana akma no kakowa. oka pamanong
同樣 整個部落 不再 像 以前 領先
no tao jiraraley.

¹⁸⁶ cinaknan 不包括 arayo。

人 朗島村

詞意：所有部落的農作都一樣每況愈下，連朗島村的農收已不再像以前優於其他的部落。

編號：1.1.168-169.3-4

3A

客說：05-12 叔叔啊(主人)，後面還有啦！我不要全部唱。

主人說：你還嫌短呀！

主人唱¹⁸⁷： 00: 13-02: 57 anood

tokana maci lowalwas¹⁸⁸. omatao¹⁸⁹ siya jiyalibangbangi¹⁹⁰, (中間被錄斷了)

我只有 隨著 出海 造訪 在 飛魚群處

yaten rana o kalakalaokawan. Jimazawazawang do igang jiyayo.

我們 嘲笑 地名¹⁹¹ 區域 椰油村

o kaliknedan no pazisisain¹⁹², cinarowa na pineycyakacinan.

聚集 大芋頭 離開 輕便

inapo ta mina lamowmoon. a kai na do paka irairasan.

祖先 我們 傳承 到了 朗島

祖先是後來到朗島

abo wa panokongan so inomen¹⁹³. jitamo rana angyakan no nakem

沒有 拿 芋頭 我們不要 奇怪 心

我們在這裡沒有芋頭，不要覺得奇怪

kapamanowa do maozi no aarang.

領先 左邊 部落灘頭停泊

我們沒什麼了不起，我們比不上別人，以前是如此，現在也如此。

詞意：我經常跟部落的人一起重墾水芋，但因欠收，遭到嘲笑。我們的祖先在椰油的 jimazawazawang do igang(地名)曾擁有過碩大的芋頭。我們在朗島部落算是後來的，在朗島沒有什麼芋頭田，所以我們不要覺得奇怪，為什麼我們在下水慶

¹⁸⁷ 可 ipamoow。

¹⁸⁸ 指常常舉行落成禮(meyvazey)。

¹⁸⁹ No macita o hahakawan am. Makey a meyvazey. 時常舉行落成禮唱此歌。若為落成下水，一**定**就先唱這句。

¹⁹⁰ 以飛魚群比喻芋頭。

¹⁹¹ 指加油站上面的芋頭田。

¹⁹² 在本村忌唱，太「高」了。這是很高傲的詞，但離開了椰油可唱。

¹⁹³ 表示沒有芋頭田。

禮時沒有芋頭。以前如此，現在也是這樣。

客說： 02: 59-03: 05 你和哥哥分別一前一後唱歌，切記，歌不要唱的太冗長。

客唱： 03: 06-06: 24 (黃那加)

akma koi maseneda mayorana. omamizing so mey kasiyam so ziwangan.
像 我 ? 頭暈 聆聽 九個 釋出
pamongan da do maharang do aorod. tomineneng a pasiciyalaokawan.
以什麼為主 躺平在 前庭 確實 沒面子
kazagoman no makaikailiyan. ta noka atawan mowa meyrayon¹⁹⁴
所有 部落 出海 你 過飛魚季
si pey niyow so meyeza saliliyan¹⁹⁵. saboin mo do kawanan na arang
初獲 成對 飛魚名 潑灑 你 靠右邊 停泊

詞意：我是無用之人，聽到眾賓客吟誦這艘下水的木舟，確實它讓我們失面子，全部落都是如此。願你出海時，初獲許多飛魚，潑灑在海港的右邊。

客說： 06: 25-06: 28 叔叔(主人)對不起啦，唱的好像是被風吹的兩般凌亂。

主人： 06: 29-08: 09

oya tamo todajimaknateng. minasa sokalowasa maka awod.
我們 將近十人 一致 出海 首領祭
yatamo mina siyasiey do nanadan. niras na yaten no maita ris.
我們 分開 遠處 遭受 我們 強勁 海流
同一時期墾芋，但下水日期不同，芋頭受風雨損害
ijiyadeadezdez¹⁹⁶ ta mey nananad. amaniga
搖搖擺擺 我們 到 遠處 不好意思
somamorang do aarang.¹⁹⁷ tazaen da no makaikailiyan.
出現 停泊處 迎航 全村
akma kappa iyaliyalipasalow. tominoyotoyon so tatala namen
像 你 身體健康 祝福 船 我們
maoris¹⁹⁸ no among a vakoit.
沾到 魚 釣到的(大魚)

¹⁹⁴ 整聚在祝福船。

¹⁹⁵ 很多 papatawen 叫 saliliyan。

¹⁹⁶ Ikadehaidezdez，喻 maomey oktokto ameyvazey

¹⁹⁷ 喻 norapongen da no manpon am mamu，比不上上一次的。

¹⁹⁸ Jimtad a paka inahahapan。

詞意：我們將近十人同時開墾芋田，但舉行慶祝日期不同，水芋欠收，遭風雨損害，舉行下水禮，真無面見到部落的人。祝你身輕如燕，祝福我們的小舟，願它常釣到許多大魚。

主人說： 08: 10-08: 14 孩子啊！還有歌要唱給你，不過！要那麼多幹麼！

客人唱： 08: 15-11: 01 (siyaman-somopo 謝鳳雲 唱)

maniga kowa to malanwanowod. jikowa pina malcing so van.
不好意思 我 唱歌 我未曾 修平 木屑
mavalis o ngazab no tatala niyo. itoyon ko do manai do anit.
很小很低 容量 船 你們 祝福 我 老鷹 天空
a toma nikesikep¹⁹⁹ so aaapen. azazajinit a kano vakoit. maowap no apoi²⁰⁰.
獲取 獵物 飛魚 刺眼 火
kano meyka vavalatogen na rayo. niyow mowa no manlag no rayon
還有 翻躍 鬼頭刀 初次 你 行祭過 飛魚季

詞意：我不好意思在這裡吟唱，因為我沒有幫助過你。在你所造的這艘很低小的船，我祝福這艘船，如同老鷹一樣會抓獵物，捕到許多飛魚及大魚，以及在你初釣的飛魚季，能釣到鬼頭刀。

客說： 11: 01-11: 04 叔叔啊！真不好意思，自己本來就不太會……

客甲： 11: 05-11: 06 哇！孫子呀！你正中豬的腹肉(你用最好的詞)，不錯喔！

客乙： 11: 12-11: 15 親愛的孩子！不簡單喔！

主人說： 11: 11-12: 09 你這個晚輩怎會唱出如此棒的祝福詞呀！我實在無法聽辨誰在唱歌，還以為是別村的賓客呢？如果曾經聽過你們唱過歌，也許會有些熟悉，你們還真像別村的呢！另一位(施清嶼)我也認不出是他在唱呢？因此，非常感謝你的祝福，如果你根本不重視我們這個親戚，你大可不必前來，現在已經不知道該對你說什麼，就像好的歌成為精神食糧般，實在不知如何回你和前幾位同輩們的誠心祝福？

主人唱： 12: 10-13: 32

akma tano piney yanananeng. tana yakenam beken kopa vali.
像 我們 均衡、一樣 我 亦是 一樣

¹⁹⁹ 喻 madket。

²⁰⁰ 只用在五對樂。

abo ni poaawan do oyat niyo. do mavolisa ngazab no tatala niyo
 沒有 協助 力量 你們 薄 容量 船 你們
 ano ka atawan niyo a meyrayon. inyow na o meyeza saliliyan.
 出海 你們 魚祭 初獲 成對 飛魚名
 kano meykaooksowen na rayo. saboin niyo do kawanan na arang
 和 跳躍 鬼頭刀 潑灑 你們 右邊 灘頭

詞意：你造船時，我也沒有去幫助過你，所以我們都一樣。當你們出海，能捕到許多飛魚，釣到鬼頭刀，然後在港灣右邊潑灑漁獲。

客甲： 13: 33-13: 40 他給你的祝福，你又同樣回唱給他。(主人：不然，我要唱什麼?)

主人大哥： 13: 41-18: 03 siyapen-ngamaog(謝加灣)²⁰¹

cinalak ko o meyyalaod. jimakateneng do kait no ris.
 奇怪 我 往北方 不知 強勁 海流
 ta nowa ray o alalawan niya. isalapa vali o cina oranan.
 如果 遠 害 它 升起 新 容量
 macipasilek jiya do kacyan. todaji ngalopkop so kaoranan.
 望著 它 陸地 恨不得 擁抱 內容物

womlivilivon ta tareka vali. kapaka mizing so kakan no among²⁰².
 環繞 了不起 只因 聽到 吃餌 魚
 igang jiyayo wa maviya lalitan. jiniyo yamen mapanicyalawi.
 區域 椰油村 活的 鵝卵石 你們不要 我們 責罵
 pina kaozi ko o tatala namen. akma namen ikavanowan siya.
 往左 我 船 我們 就像 我們 港灣 它
 aharang namen do kasawalanan. kacivicivingan no nilalagan.
 停泊 我們 地名²⁰³，此處為一個家族 很多排列 大船
 kalovotan no tatala do aharang
 madadey ya mey oran so vakoit.
 所有 內容物 釣上的大魚

詞意：我感到奇怪，那麼強的海流，為何把船划向外海呢？難道要讓船飛回來嗎？難道可以把船拖回陸地嗎？(譏諷初學者不按海向) 據知椰油的 igan 海域，有大魚

²⁰¹ 此首歌 mamooow anowod. Da so macyarayo. 出釣 arayo。

²⁰² 指 cinaknan。

²⁰³ 舊農會上。

在咬，所以我就跨海域去那裡。但你們(椰油的人)不要罵我，因我沒有把船置於中央(而是擺在左邊，那裡如同我們椰油 kasawalan 家族的港灣)

客說： 18: 04-18: 14 後面原本還有一段，不過.....，這一首是以前的老爸和一群人到椰油 maned(?)時所唱的。

王田區說： 18: 16-18: 24 叔叔啊！不應該這個時候離席，不過反正自己又不唱歌，讓我感到無精打采。

主人說： 18: 25-18: 34 是你們肯願意前來，要是我，我也可能不肯開口。

王田區說： 18: 35-18: 39 那麼岳父、各位叔叔、各位晚輩們，我就先行離席啦！

女主人： 18: 40-18: 43 親愛的孩子！謝謝你。王：不客氣！各位親愛的再見。

主人： 18: 55-19: 00 我興致來的時候，可以唱到天亮，不過今晚嗓音不怎麼好。我們網了 arayo/amonozyon

謝加灣： 19: 00-26: 31

malanowanood tamo mangawari. manganako ta ngaranan tamo na o.
唱歌 我們 各位弟弟 各位孩子 取名 我們 那
inaliweswes ta among noziyong²⁰⁴. iyeyana paseden na. waoikapito
包圍 魚 漂流木 有了 向內流 78 個
na ngangananan. ipisa ka pamtad so inahahawa. ano ni piropirowan
數十 一次 放下 網 如果 再一次
tamo ya. jidakamo mina kainainanom²⁰⁵, zavozen da no ileka maaajiw.
我們 我們不會 處理 混著 黑毛魚
ngedngedan na yasiciya patapoo. ano jiya ni mey pacit mata. oya mina²⁰⁶
算算 計 四佰 未曾 看見 眼睛
pologa masasawai, jita kamo minaka inainanom a. ioli so apzot no
倒下 跑掉 不要 我們 處理 返回 很快返航
nilalagan. yato mamaligato a jimamamakong²⁰⁷. ipa nangonangoz no
船 呆坐著 不划槳 快速行駛
avang ji loko, icid siya do paisibowen (說：咳！咳！我嗓子啞了)
船 基地 返船 它 剛上山
manda²⁰⁸ do peyvahan no peptana,²⁰⁹ kangey na tomoktok do kakamaligan.²¹⁰

²⁰⁴ 指白毛。

²⁰⁵ Sinorana o mapey vazey sya。

²⁰⁶ 鍾海龍之父蔡馬亂忘了看流失的魚。

²⁰⁷ 黃那加和村長有竹筏，去載漁船。

²⁰⁸ mamida。

²⁰⁹ 整句之意為 nasaksakbozenang。

| | | | | | |
|-------------------------------------|------------------------------|-------------------------------|-----------------------|-------------------|------------------------------|
| 最多 | | 去 | 連接 | 船屋 | |
| <u>malagilagi ta</u> ²¹¹ | <u>tangoz</u> ²¹² | nowa rayo. | <u>sinmowen na ni</u> | <u>malarey so</u> | <u>ming</u> ²¹³ . |
| 掛網 | 背鰭 | 鬼頭刀 | 迎接 | 泛黃 | 鬍子 |
| <u>volangat na no</u> | <u>ovey na</u> | <u>repai</u> ²¹⁴ . | malapowaponged no | inaaawa. | |
| 銀帽 | 金片 | 傳承、負責 | | 網 | |

詞意：弟弟！孩子啊！我們來唱吧！我們用網一次將漂流木周圍跟著的鬼頭刀 87 條一網打盡。若我們繼續捕，那麼誰能夠處理(殺魚、曬魚)那麼多的魚，加上 400 多條的白毛。若再圍捕中沒有注意到魚，仍有一些跑掉了，捕獲魚之後，我們輕鬆坐在機動船，立即返航。那時人們剛剛上山下海。我們扛著鬼頭刀的隊伍，從岸邊到船屋，聲勢浩大，由泛黃鬍子的船主，載著金箔、銀帽迎接。

客甲： 26: 34-226: 37 這首歌學不起來，太可惜了吧！

客乙：你還真會找詞啊！

客人唱：²¹⁵ 26: 39-30: 20 siyapen-tonasen(施老樹 唱)

| | | | | | | | | |
|--------------|----------------------|---|--------|-----------|-------------------|--------------|------------|------------------|
| mangey | tamo do | panonowjiya | tao a. | ciring | tamo wa | mina sa | so | |
| 去 | 我們 | 最後 | 人 | 話 | 我們 | 一致 | | |
| anodan. | kaapta | siya do | vanowa | na | jilinang so. | pina kasarow | | |
| 認同 | 拿 | 我們它 | 在 | 港灣 | 地名 ²¹⁶ | 讓 | 遇上 | |
| ta | so | among noziyong, | a | tomey ka | vowavoow a | rayo a | pinoy | panipanid |
| 我們 | 魚 | 漂流木 | 形成 | ？ | 鬼頭刀 | 展翅飛翔 | | |
| ta | (糟糕！我已經酒醉了，但是不會怎樣啦！) | | | | | | ailk pa ta | pakabanena vali. |
| 我們 | | | | | 白毛魚 | 一樣 | | |
| i | sinaoli | so | maida | nanad. do | yapa | jimey | igegen a | row. ipey |
| | 來來回回 | 長遠 | 路 | 來 | 起 | 太陽 | | |
| cyawaorod no | tomita | so.....(說：唉叻！真的是酒精在作怪了，就唱到此吧！) ²¹⁷ | | | | | | |
| 一群群 | 看 | 那 | | | | | | |

詞意：願我們長命百歲。我們划到椰油 jilinang(海域名)，遇到漂流木所帶來的魚

²¹⁰ manoksok so arayo mozot o tao a moli no arayo。

²¹¹ soksoka。

²¹² Azazarongen da。

²¹³ 指 syapen kamidasag。那時有三組漁船，謝加仁原到 vanwa，就到 jyacyayan，這是 jyacyayan do minato。

²¹⁴ 指一句完成的字；指黃金。

²¹⁵ 故事；謝加仁把「木」放在漁網中，ilek 全到網中了。我第一個下海，蔡武論第二，江能家第三，把鬼頭刀全網住。

²¹⁶ 指 jivatas，王路南家前面。

²¹⁷ 指一樣的事，謝加灣唱的歌。

群，一群金黃色的鬼頭刀，白毛也是一樣多。返航距離遠，但在正午前抵達海港，人們一群群的看著……

客人唱： 30: 22-37: 01 (謝加灣，朗島)

akokeykamo mangawari. manganako wa akma so inaaawa.

大家好 弟弟們 孩子們 和 網

a peymakarowan ko wa peyhavasan.

離去 我 經過

omanowanod so ris jiciyayan

順著 海流 海域名稱

ta pina ngazomakoman ta so warayo meyko rana dovanwa no mangavang.

全部 我們 鬼頭刀 我去 港灣

遠行

meyko na sira papanalaen

他們 等待

.o maparoarok²¹⁸ siya do henahen²¹⁹

游回岸 它 平浪

tolawan no mori no avang jiloko

出現 船頭 船 台灣

sakayan no rapan ko a makahaod

登上 腳 我 往北方 (即台灣)

piya ta jiko rana manesean

可以 我不 後悔

piney niyangavosan no rayon namen.

結束 飛魚季 我們

kapa sapit siya do malaod.

它 跨到 台灣人

lomowas do pey cinicinya yana.

出航 天亮

kato pasivozan so araw do anit.

直接 等待下山 太陽 天空

a mapadadenden so azazajinit

驅趕 飛魚

asapa no nakem o cinani²²⁰

一個 心裡 怕

²¹⁸ 指 makarala。

²¹⁹ 指 matken。

²²⁰ 與 cinanyahey 同義。

cina lawatawan ni pozagisan.
 浮出 鯊魚
 piya ta jiko nangyakan no nakem.
 可以 我不 覺得奇怪 心
 pey songasongayan na omalomirem.
 游泳 大海
 do akma namen i kavanowan siya.
 好像 我們 港灣 它

詞意：孩子、弟弟，你們好，以及我們的魚網，你們在 jiciyayan 海域捕到許多鬼頭刀時，我卻離開你們到台灣去。
 我在港口等候進港的船隻，準備出港，我不會後悔的到台灣，因為傳統飛魚季已經結束。
 我們到台灣去當漁夫，平時天亮出航，群體捕許多飛魚，日落返航，鯊魚有時浮現，但我已經見怪不怪，因我已熟悉海洋的一切。

客人說： 37: 03-37: 33 以上是我對漁網團隊們所唱的歌，因上次你們集體勞動時，我只能眼睜睜地看著，而無法前去協助。

客人唱： 37: 34-41: 07 (鄭岸人)
 (未錄到) ro so kaina. ni manbinga²²¹ meyvagyozog so lila. amina nara
 來 咬字不清 如同啞巴 舌頭
²²² 招集
 so tao do irala. tomawaz pa soyapaneneneben²²³. jiko na saon a palalalawa
 人 本島 網住 汪洋 我
 不敢造次
 mina naza kona ya mina nanao do kasivoz do pey zengazengangan na.
 已經 嚇到了 已經 教訓 出海
 天亮
 aka pasivoz ta soarow do tokon. do malalaod a paneneneban
 然後 等待 下山 太陽 天空 在 往北(遠)
 網魚處
 iyaliyalingpowan jiyaken no pahad. karo name na to malazowazonos do
 躲藏 我 靈魂 很多 我們
 也跟隨著

²²¹ Mavvikociring da 聽不懂

²²² 表示不同語系。

²²³ Panenen neban 是 karakwan no awa 網住。

vahavahey da no pozagisan.
群處 在 鯊魚

詞意：有不同語言的人來招收蘭嶼的人到台灣，我們在汪洋大海中，捕撈飛魚，從天亮至日落，每天都辛苦網魚，實在太累人了。而且我很害怕，還好我們有許多人一起捕飛魚。

說話： 40: 53-41: 18 主人：外面下大雨，那豬怎麼辦？去照顧一下吧！會冷ㄟ！
謝加灣：豬還會怕冷喔！

主人：我指的是台灣來的豬啦！他們應該很少淋雨吧！是有帆布遮蓋啦！大的手電筒呢？

主人唱²²⁴： 41: 19-16: 16

o yalmey mina harag do arapan o. minaton do mintang²²⁵ among no
好像 被打敗 在 戰事 吃虧 游進來
魚

ziyong. ilaod do palawan do volais²²⁶. amralaralaw pa no inaaawa
漂流木 往北 中間 海域名 破壞 網

ni zatesa na yamina raralaw. jida pinazmonawan no yat da.
破洞 壞掉 未曾 不放過 力量
他們

inawey sira tokorana kowan²²⁷. pinasalipenpenan na jiya gogad²²⁸.
但願 他們 我只好 回憶 一群 不
動搖

tonitanita pa so kaoranan do ngazab na do pey talaman no tow²²⁹ so.
望著 內容物 容量 海水越過
海水

oya da piney vaciya makarala do evek name na minaida nanadan.
它被 唱歌 回航 部落 我們
長 遠處

cinakma²³⁰ da i komarang do zaig no kazosan da minangid do
vanwa.

成了 他們 升 斧頭 唱歌 返航

²²⁴ do ilaod 200 多條，raryo 50。我出生一個月，故父親沒有下海。

²²⁵ nimakarala 之意。

²²⁶ 兵盤岩與 volais 之間。

²²⁷ 因為別的 tawaz 新的未破，我們的網卻破了

²²⁸ abo o pakakarowen da.

²²⁹ 意：to da jyatahep.

²³⁰ no manengeh am meykazosan.

港灣

o yana piney sapawan do aarang. ngedngedan da sikarowapoo.
在 灘頭 算算 他們 上百

ano mina yamen pa o tano sagazam.oya ko ni yongoyongos no anood.
如果 我們 好運 我 二、三首
歌

ta tana to sira rarake a powan. mina kavatoyana mina likey ya
就算 他們 年老 升祖父、母輩 同年
出生

am kasikasisinmo wen da rana
回憶

詞意：我好像被戰敗的勇士，面對大群的鬼頭刀，隨漂流木游迴在 do volais 海域。我們去捕網時，網卻被破壞，使我們無法網住更多。我很羨慕別的漁船組，網住新的，沒有被破損，網住了上百條鬼頭刀，船隻滿載幾乎下沉，他們高唱豐收歌返回海港，槳划出海面，切割大海。當鬼頭刀擺放在海灘後舖滿海岸。如果是我，我會創造二、三首歌讚頌，因為從以前就沒有看過這麼多的魚。此事讓人回味無窮。

3B

主人唱 0.27-03.15

mata na so ipey lilingalingeya, toda polopolo do inaorod
眼睛 張望 傾斜 前庭

主人說 0.27-0.36 這首歌並不是要回唱你的，而是對這艘船的致意，因為這艘船推出去之後沒有什麼賀禮可以放置

inawey kana mina raraan namen, do tongaliongonga saliliya nam
懷念 你 曾經 道路 我們 很多飛魚
ano yamina kowan no kakowa, ya kaowaopop no kalalawa mina kaoyong
如果 像 以前 小飛魚(芋頭)
ko so tatala namen
小船 我們

詞意

主人說 03.16-03.51 各位哥哥、朋友們，不該如此對自己的船致意，但如果它是

人，最起碼的慰勞與感謝當然是必要的。坦白說，就不過是一艘船嘛，有什麼大不了的，只是難過船身空無一物，猶如乾枯的田地般，如果農作的收成像以前一樣豐足，這種狀況也許不會有，不怕各位見笑，我們這次的(芋頭)收成不到一半。

客人唱 0352-0908 (siyapen kamataen)

akma kaniyo i pina ngato a vilada, kakma niyo nai yaliyalipasalow

像 你們 你們

tano oyoda maci inainara, do mapasaod so lag no kakanen, am

o ya na jiya mina kakaonongan, ta ya sira mina saasaesaw

曾經 各位 曾經

among do katkenan na jiyablisa, mina ciyan do maita reis

魚

ta cina mogaw da sipozagisan, malasowasongey do sowan siya

鯊魚 他們

編號：1.1.170-171.6-7.

A-1

客人： 01: 23

jiya lavang nga ipy lilisow. ivakog mo siya jimakapangdey.
白色 掃 展示的豐富 你 它 很少
kamowamolonan niyo da malowaji taod no mailawa karilogawen e-
傳承 你們 以前 新芽

詞意：

客： 01: 24-03: 32

ano miney panid koa sominalap do nananaed panahanan koa evek.
如果 翅膀 我 飛翔 沿岸 行走 我 部落
manoma o kakma ko i ni ramonan e -
領先 像 我 洗臉
ano ya ka maciinainara e -
跟著學習
i lagilagitan mo so kailakan²³¹ - masagaz do ciraciro no
arayo -
接二連三 你 人形紋 好運 鬼頭刀 鬼頭刀
i yakma so piney ziwang no lima e -
好像 引水流 手

詞意：我如有翅膀飛翔到你部落，首先映入我眼的是你精心雕刻的船。願她經常捕到鬼頭刀，如同你用手引開的水一樣。

說話： 03: 33-04: 13 客人：不知還能說什麼來慰勞兄弟，我幹嘛下午的迎賓禮不唱，現在才唱，然而一直坐著不坑聲好像也很奇怪。

主人：哥哥啊！坦白說：就算你在旁不說一句，我也不會覺得你不重視我，年老的你能前來參與鼓勵我，我已經很感激了。

主人： 04: 17-07: 36

volovolowa ori mina lowalovang do ni lanakani - ya ni kozikozimayan
樹木 各山頭 佇立 剛刻
ninigyala

²³¹ 比喻剛刻之船。

大船

simalamowamolon kaniyo dalowaji. iyangongyod da abo so lalageken.
傳承 你們 以前 被批評 沒有 芋田
akokey sira o palangangain na bekena matarek so. kataota o –
你好 大家 親戚 不是 另外 自己
yatodaji meysasalapa mai o – niyow koa tomoratod doa orod em –
恨不得 飛 過來 初次 我 坐 前庭
katennangan koam i tamadan ji yaten e –
知道 我 批評 我們
mata na o i pey lilingalingey jida nimarahan nowa zazaginit.
眼睛 張望 不能 爬上 魚名(芋頭)
akma tamo i piney i yanananeng. komala so pangapan so kanen e –
好像 我們 一樣 尋找 喝

詞意：從各山頭取用的木材，拼成優美雕刻的五對槳大船，你們以前曾被評譏為沒有芋田，我的親戚我自己的人！你們歸心似箭，來 xxxx 我初次雕刻的木船，我沒有水芋來覆蓋它，就如同大家一樣，渴望水芋豐收。

客人： 07: 43-11: 16

oya ko sawon jimaka ziyazyak ta tomalasased do vanwa namen. e
我 真的 不會 愛說話 內流²³² 港灣 我們
jimey nioli do ilaod maomey koa tomaci ziyozoyod.²³³
不會 回 北方 無精打采 我 隨波逐流
imowa cina yokana pinanan a piney sasaniba kayo do aasna e –
你 完成 工作 樹
toda zowazomsa so aiya morong e – macisarow do irawan mo arayo –
吹動 裝飾 龍骨 正逢 浮現 鬼頭刀魚
pataapis alag no rayon
再一次 過 飛魚季

詞意：我真的不好意思，只受你們的請宴，只收你們的水芋，我何時有能力回報？何時回禮？我真的很慚愧。你從各山頭取用的木材，拼成優美雕刻的木舟，上面還有裝飾羽毛。願它常能捕獲許多鬼頭刀。

說話： 11: 17-11: 23 寧願不唱的好，只是覺得坐著不吭聲又不好意思。

²³² 喻只有我受你們的禮物。

²³³ 我沒有用。

主人： 11: 24-13: 24 說話：就算你們和朋友們坐在這兒不唱歌，又有什麼關係？為何你們得一個一個輪流唱？一個人代表就好啦！我今天身體也不怎麼舒服，所以說話有點吃力，我反而希望你們別唱了，不然！我回唱的很累。

主人： 11: 46-

livonen na do peykaililyan am ji ta nori paingi so anood.
環繞 各村莊 不 引喻 歌
kakma ney manomonomowa cinon. i lovot ta so bekena kadwan an –
好像 一樣 織布 集合 不是 另外
to mo rana peywalama do oned mo e –
你 停留 心 你

詞意：你不要這麼說。每個部落的人難道一定要回禮！別人也曾經無法回報。有些是就放在心上吧！因為我曾嚐到你們豐盛的宴請(芋、豬)

ni taamana araaraen niyo e – cinaotaowan niyo so ?
嚐 好吃如同龍眼²³⁴ 你們

說話： 13: 26-13: 31 沒必要說的，只是明明就有不能硬說沒有，遇到了，能如何？

客人： 13: 32-13: 39

oya orapan moa tomalilis a oya pazapizapiten do alaman an –
腳 你 前進 跨步 行走
kano lima ya ciacilolain na. oya mo paka panila so ngayan e .
和 手 甩來甩去 你 目的地
akma som nadnada lingalingy e – .i tokod mo so mina raiya tokon e –
好像 接近 觀望 登上 遙遠 山

詞意：人是用腳前進，跨步行走；人是用手擺動，抵達目的；人是用眼遙望，高山峻嶺。

主人： 16: 05-19: 49

jikopa mina nenge do ingato ta onis na no pey mowamowa namen e –
我未曾 去 深山 附近 果園 我們
atnekan no cinarokan koa kayo –
佇立 記號 我 樹木

²³⁴ 比喻芋頭及豬。

kamazazapang avig no cipo o mina vivik do tatala namem
 附和 側邊 麵包樹 各半 船 我們
 rawey ko a tamhadan ji yaken ta. jida mina raan no azazaginit
 嘲笑 我 批評 我 不 爬上 魚名(芋頭)
 livonan do peykamaamaatawan o italitalilis do alaman e –
 環繞 全世界島嶼 亦步亦驅 行走

詞意：我從未到高山取材過，因為我們的果園就在附近。那裡有我做記號的樹木，麵包樹的側邊根，很符合用於船舷板，造了一艘木舟。但是因為沒有芋頭覆蓋著，所以我們受人嘲笑。

kano mata mey lilingalingey e – i cita so pay cipaen ta tokad.
 還有 眼睛 張望 看 互看 田埂
 irapa do kabneng no pangapan da ipamamaon da so vayoa vahey.
 增加 面積 田地 禮物 新的 房子
 pina tanek a votow no lalitan na. ano ka panma mo a meyrayon e –
 站 核 鵝卵石 領先 過飛魚季

詞意：每個島嶼的人都是用腳來走路，用眼看山嶺。你們以前房子落成時，曾有過豐盛的請宴(芋頭)。

客人：

abo i ji ta ngarani no anood dam ngaranan na ni aiana tatala e –
 沒有 取名 歌 取名 裝飾 船
 jita zigaciya a mey nananad. do ya niyo na ni panlag o rayyon.
 我們不 辛苦 到遠處 你們 過 飛魚季
 meynyow so maeza salilian nan kano micia ooksoon na rayo e –
 初捕 成雙 魚 和 跳躍 鬼頭刀魚
 niyow mo a komawanan dow arang –
 初次 你 靠右 灘頭

詞意：我們一起讚頌，在送那船的下水。它使我們不會勞累的通行海中。院這船常捕到飛魚和鬼頭刀，使你回航時波灑在港的右邊。

主人： 22: 38-24: 15

akatawawan taniyoa maaakey o kakza no tatala mey norongan –
 所有 我們 男性 喜歡 船 雕刻花紋
 do cinaotaowan an so tatala niyo e – cinai yalalap no kaoranan an –

| | | | | | | |
|-------|----------|--------|---------|------------|-----------|-------------|
| 前往 | 人 | 北方(台灣) | 停泊 | 前庭 | | |
| ori o | rawarawa | yan so | zipos a | giyapa mna | teneng do | pinanan e – |
| 如此 | 嘲笑 | 親戚 | 未曾 | 知道 | 工作 | |

詞意：你們的船如盛裝的婦女般

客人： 31: 18-39: 23

| | | | | | | |
|----------|-----|-----------|---------|----------------|-------|------------|
| akmakayo | koa | inawen no | givaa m | gimapaciring o | maida | nanad.a–de |
| | 我 | 吸引 | 魚名 | 沒辦法 | 漫長 | 路 |

| | | | | | | |
|--------------------|-----|--------|------|-------|----|----------------|
| tana pazapizapiten | wai | ko o – | i pa | kaong | ko | simalabosa a – |
| 一步一步 | 腳 | 我 | | 追步上 | 我 | |

| | | | | | | | | |
|-------|----|----|----------|----------------|------|---------|--------|-----|
| avang | ta | do | kaciyana | omananay o e – | cina | oran no | mai ya | tao |
| 船 | 我們 | 陸地 | | | | 乘載 | 來 | 賓客 |

| | | | | |
|-----------|------|---------|------|-------|
| niyo mina | noma | simowen | dowa | orod. |
| 你們 | 領先 | 迎接 | 在 | 前庭 |

| | | | |
|-------|----------|-----|---------------|
| ori o | yicianig | moa | mezyiyazyak e |
| 如此 | 不好意思 | 你 | 說話 |

| | | | | |
|--------------|-------------|---------|-------|-----------------|
| siciara o do | anit o mina | tovelan | mo so | paninigyala e – |
| 在今天 | 天空 | | 你 | |

| | | |
|----------------|----------|-------|
| maniracirey do | alorod o | valay |
| 閃耀光芒 | ? | 房屋 |

| | | | | | |
|--------------|------------------|---------|---------------|--------|--------------|
| siciatoan ta | malammowamolonan | kamoy a | pacilangkaran | niyo a | logo do pozo |
| 親愛的 | 世世代代 | 你們 | | 你們 | |

| | | | | | |
|--------|------------|-----|------------|-------------|----------|
| yakmey | yamanarala | soa | arang o ni | rara ni pey | maomaoji |
| 好像 | 召喚 | | 灘頭 | 召喚 | |

| | | | |
|---------|-------|-------------|-------|
| meyzaka | kapey | gagaling so | peza. |
| 戴珠鍊 | | 戴手環 | 銀片 |

詞意：

說話：各位親愛的弟兄，不用再覆唱了。

| | | | | | |
|----------------|--------------|-------|------|------------|----|
| kanotavaos saa | mraong da do | aro a | kano | vavagot da | |
| 還有 | 藤帽(女) | 遮住 | 太陽 | 和 | 掘棒 |

vaningayo e

?

| | | | |
|---|----------|---------|-----------------|
| i | yanam so | eded no | pangngapan na – |
| | 到 | | 田地 |

kapey cigacigad a mina mozis do tominavong a raaraen niyo –
 再 摘 你們
 wao ni omis so tatala niyo –
 8 個 船 你們

客人說： 39: 24-39: 53 親愛的弟弟，請別介意我好像讚美過了頭，所以歌中內容就向雨中的太陽般(褒與貶皆有)，曾聽先人說過，歌中內容時而傾斜，時而扶正，才不致召忘，如果歌詞內容讓你覺得是過分的讚美，在此向你道歉，只是想給予精神上的支持與鼓勵給受人譏笑的至親兄弟。

主人說： 39: 54-40: 16 坦白跟哥哥說，就算你說了這番話給至親兄弟，我也不會說，這個哥哥怎麼這樣呀！因為落成禮的過程就是這樣，所以哥哥不要這麼說。

主人： 40: 17-44: 13

kanig mo rana. akasnek mo rana a jini makapis soavang do
 致敬 你 不好意思 你 未 等到 船
 kaciyan e –
 陸地上
 oya mo ka zigata meynananad e – icingi do payselepan no arilao –
 你 辛苦 到遠處 探看
 giyakmey malangga na logao do pozod da kalangarang ya
 不像 人 天上
 salaod da gikoa mina vigivigili e.
 我不曾
 si malamoamolong namen da lowaji ya –
 世代傳承 我們 以前
 amoon ko do inapozongn e –
 初次 我 雕刻船
 inakmey manapeta ngangalalao mazasing do tokad do pangngapan na e.
 好像 抓住 小飛魚 排列 田埂 田地
 raraen o peymaomaogin e –
 召喚 ？
 ni vaon nio do cinayokkan gia do i taotao wan peyciavangan –
 賀禮 你們 完成 歡迎 二人船
 ano kappa noma niwa meyrayon –
 領先 你們 過飛魚季

客人說： 44: 14-44: 22 他們說會找到，可是沒有呀！

主人：啊！不對喔！

另客：那.....我們先喝一杯再說吧！

客人：都是這個弟弟啦！.....

客人唱： 44: 23-46: 25

| | | | | | | |
|--------------|-------------|---------|-----------|--------------|-------------|---------------|
| o | tatala | niyo an | jiyangy a | komawanan do | warang e – | |
| | 船 | 你們 | 去 | 靠右邊 | 灘頭 | |
| maraget do | kamatamatan | sia e – | an o | kaataw | moa | meyraiyan e – |
| 不好 | 視覺 | 它 | | 出海 | 你 | 過飛魚季 |
| iyo | mo | mangza | saliliyan | | | |
| 初獲 | 你 | 一對 | 魚 | | | |
| kano meyci a | ooksoenna | rayo | mangi | mo na | ikawanan do | warang |
| 還有 | 跳躍 | 鬼頭刀 | 去 | 你 | 靠右邊 | 灘頭 |

接上一次的

說話： 22: 15-22: 32 也不必再為這樣的農作收成而難過，因為不是只有我們一家如此，部落的農作都是如此呀！我們怎麼可能例外。

8. 22: 34-24: 20 紅頭表哥：

| | | | | | | |
|----------------|---------------|---------------|--------------|--------------|---------------|-----------------|
| ili | jiraraley ya. | Yakmai | kaongonga na | kavongan. | Lalanaga | pamnawan |
| 村落 | 朗島 | 好像 | 遮掩 | 陰涼 | 炎熱 | 天晴 |
| no kawan. Ta | masasaa | namen do | vakoit. | Kazagoman no | | |
| 天氣 | 沒好運 | 我們 | 魚名 | 所有 | | |
| makaikailiyan. | Orio | ipey vanitaga | ji | yaten.do | livonan na do | peyciyailiilian |
| 部落 | 如此 | 嘲諷 | 我們 | 全島 | 村落 | |

詞意：朗島村的部落因有較高的群山環抱，所以天氣再炎熱，部落始終都感覺到很陰涼，然而我們卻並未有相對好的運氣捕獲大魚(芋田沒有很好的收成)，即便所有的部落都面臨同樣的問題，但是還是免不了他人的嘲諷。

說話： 24: 21-25: 21 就是這首歌讓野銀部路的一位朋友聽的非常不以為然，而拒絕回唱，認為只有你們補得到魚，我們就沒什麼漁獲，(大哥：他也只不過會唱某個地是他開墾的所在，從沒新鮮的詞)(主人：他也是那個詞出來後被落成的主人吐嘈說：很抱歉！你歌中提到的那個 jimalab 之地，並沒有我們的田在那邊

呀！不事先了解對方就隨意吐詞，怎不被人議論。所以我們已過世的二重表兄弟這樣回答他也沒錯呀！

9. 25: 22-31: 43 王田區：

ni lanek na volo. kaap mo na siya mina ayang do ili.
樹立 拿 你 停泊 村莊
akmai makomzas pa siciyatowan ta no kalatawan. Mo na pangangagoman
像 快速 親愛的 浮在海上 你 佔有

so among sisira. ta iya kazigan no ingingiten mo wa alovid
魚 它們 它 拉 你 繩子
vawen niyo ya. mavaavaey do kabo no vatokad do inaorod. Ta
打開 你們 ？ 沒有 穩住 前庭
jimey palanginen na meynonozai. a miyan do pey maomaoji.
不 在
matakey ya tomapazyoyod.
隨波逐流
tana jina tamad siyapenrarake am. piya ta. minanma rana o zwey
批評 老阿公 好在 領先 驕傲
ya. pina cisarawa na pina ranaw. kano maivaivan na rilos. ano ka
遇到 上千條 和 成對 鬼頭刀
panoma mona meyrayon
領先 你 過飛魚祭

說話： 31: 44-32: 26 王田區：親愛的叔叔(主人)，也許我不該擠進我的語言(歌)，只想讓你有些許時間休息，在說話中再注入新的話題，感謝在場的人耐心的聆聽，也對與你有正統血親的親戚說聲抱歉，感謝他們對我唱的歌有著更多的包涵與尊重，即使整首歌聽起來不怎麼流暢，就像彎曲的河水般。

說話： 32: 27-33: 47 主人：坦白說，如果你不重視我們，你根本不需要在沒有月亮的夜晚，摸黑的前往寒舍來鼓勵安慰我們，應該是我對你致意才對，放著你手邊的工作前來為我們祝賀，所以我感謝所有今晚前來的每一位，其實也會有人心理覺得沒什麼而不在乎，當然你就當成是去串串門子也不錯呀！所以不要這麼客氣，在這裡還有誰是你不認識的呢？更何況部落裡都是逐漸老去的我們，也看不到年輕人，因此別再說，誰該先唱，誰後頭，又不是在別的部落或參與眾多人的聚會活動。

10 33: 48-37: 12 主人：

jiyakmey malanggan na logaw do pozo do kalangaraen na i ta.

不像 人

amowaen ko do inapowapozongan

初次 我 雕刻船

akma tamoy piney yalareng o. rawey ta ya makaikailian

像 我們 驕傲 部落 (重振部落的驕傲)

ta sino paro do tao jiraraley. masaa so van na kanoovid. noka panoma

誰 人 朗島村 壞運 和 繩子 領先

mo wa meyrayon.

你 過飛魚季

inaweypa no kaovan no yat na ta. Abo o jimey tatane do aorod.

好可惜 充 力 沒有 不 起身 前庭

amapa liyalingpowan so citaen. Tomey tanatanapa pina ranaw. ori o

朝向 視線 一堆 千百條 如此

rawarawayan da siya.

受人嘲笑 它

詞意：

說話： 37: 13-37: 58 主人：你如果是會計較的人，不會為了這個落成禮特別前來，何況我也不常前去你府上拜訪。

王田區：就像颱風天的氣候般，不知他的風向會突然吹向哪裡？表達的意境已稍稍整理，才敢唱出，也不是只有一個人在此，所以不能延誤大家表示祝賀的時間，因為你我的交情不同一般。

B-1

主人： 00: 13

o yakmey miciakavat do anit a to ma nainai so among do evek.

好像 吊高 天空 抓 魚 平原

詞意：如同飛上高空的老鷹去獵取魚²³⁵

客人： 00: 16-04: 21anood

rawarawain ko a omisen o zipos namena manlag do rayon on

批評 我 嘲笑 親戚 我們 過 飛魚季

ta asa o atnge ta mina poin e --

一個 一脈 而來

²³⁵ 此歌乃祝木舟如鷹一般。

do cina posiposingan dow oman²³⁶ –
比喻一族群²³⁷

重複上一句

ica pangongoyod da rawain nam²³⁸ imoa ni vizatna²³⁹ kaoranan.
嘲諷 批評 你 穩住 木舟
tangaraen mo o manai do anit . e –
抬頭看 你 鷹 天空
akmey somkey ya mamahapahad²⁴⁰ e --
好像 通靈 靈媒
kalino kano rala no vakoit e –
擦拭 和 血 魚名
do panneb a ipanlag o rayon.
過 飛魚季

詞意：我嘲笑我的親戚行下水禮，因我知道，我們是屬一族群。我批評你所造的木舟，請抬頭仰望天空的老鷹，願(木舟)如同通靈者一般常捕獲許多飛魚及大魚

說話： 04: 22-04: 29 親愛的弟弟，很抱歉！實在找不到歌了

主人： 04: 30-07: 11

ano ya ta mina kaikailian, nam oya mo yamen
如果 同一個部落 你 我們
pacialaokawan.an – ta
引以為恥 因
oya ta rana jiya kakaonongan o cina podpodan jimina morong²⁴¹
不如預期 後裔 人名
o mimong nira do kasawalanan . e –
負責 他們 家族
miyan ta na do pana panaojiyan. e –
在 船尾
mamanowa do manlikod now arang.

²³⁶ 意為 kaposing do aoman，如柿子多果實。

²³⁷ Asa itetngehan.

²³⁸ Paomisen da: 謙虛唱法。

²³⁹ Ni pehtan a adwa syo.

²⁴⁰ 如同 somkey.

²⁴¹ Inapo ta do kasawaanan 的名字。

| | | | |
|------|--------|----------|----------------------------------|
| 港灣 | 後頭 | 灘頭 | |
| akma | ka | pa i | yaliipasalaw wa.to mi noyoutoyon |
| 像 | 你 | 身體健康 | 祝福 |
| so | tatala | namen do | peyheyhaharawan no vakoit. |
| | 船 | 我們 | 魚名 |

詞意：如果我們是同一個部落，你會以我們為恥。因為我們祖先 siminamorong(人名)之負責 sira do kasawalanan(家族名)已被排在最後了(非主導腳色了)。願你身輕如燕，你祝福我們的新船常有豐富的漁獲。

客人： 07: 14-10: 42

| | | | | | | | | |
|-------|-----------------|-----------|--------------|-----------------------|-----------|---------|--------|---------|
| piney | palipalit | mowa | i no | zaiga. ²⁴² | iyaney do | mori no | tatala | niyoo – |
| | 替換 | 你 | | 斧頭 | 細造 | 船面 | 船 | 你們 |
| a | tongavos | morag na | kano | avak | | | | |
| | 結束 | 船面 | 和 | 中間 | | | | |
| ka | ngey rana do | cinayokan | jiya e – | | | | | |
| | 去 | 完成 | 它 | | | | | |
| a no | kahatawan | mo a | meyrayon e – | | | | | |
| | 漂浮 | 你 | 過飛魚季 | | | | | |
| o ka | enahen | mo so | kagza | | | | | |
| | 平穩 | 你 | 速度 | | | | | |
| ka | jiya zigatan no | mangaod | jiya | | | | | |
| | 不累 | 划 | 它 | | | | | |
| ka | oris jiya no | rala no | arayo. | | | | | |
| | 塗抹 | 血 | 鬼頭刀 | | | | | |
| yoli | ya manga | wanan do | aarang. | | | | | |
| 回程 | | 靠右邊 | 停歇 | | | | | |

詞意：你曾不停更換使用你的斧具，細造你的木舟，無論是船面或中心直至完成，當你出海時，願它很平穩、快速，不致勞累划船，願它常獲鬼頭刀，回航時靠右邊揮灑漁獲。

說話： 10: 43-11: 08 我的好朋友(主人)，別介意我的歌詞像小孩說話般淺顯，只希望能向你跟孩子們因這艘船，而有滿滿的祝福，不知我的祝福能否成真。

主人： 11: 09-13: 00

| | | | | | | |
|-------------|-------|------------|---------|---------------|------|----------|
| tana imo am | beken | ka pa vali | ta lima | o palipaliten | mo a | zaig e – |
|-------------|-------|------------|---------|---------------|------|----------|

²⁴² 此句正確應為 lima o palipaliten mo a zaig:

你 還不是 一樣 五支 不斷替換 你 斧頭
 asa pa o jiyakwana todaen e – oya mo y pangangaley so
 一個 不時的 取 你 細造
 pi na nan e –
 工作

tozitozin no morong²⁴³ na paawaken e –
 看準 龍骨 造型
 cinaotaowan niyoa pey peykavangan oya mo pi nan zikosan so
 雕刻 你們 雙人舟 你 ?
 arilos²⁴⁴ a kano sinilo niyo a zazaginit²⁴⁵ e –
 大魚名 和 網 你們 魚名

詞意：你也是一樣，你造週時有五個斧具，不斷替換，細造船隻，但其中有一把斧具最為你所喜愛，讓木船形狀更美。你們所造的雙人雕刻船曾獲極大的魚，及豐富之水芋。

說話： 13: 01-13: 05 快呀！換你們唱了，我已經很累了。(客人：)還沒天亮呢？

客人： 13: 06-13: 50

ni panlag no rayon. mi na ci ezaezaa ko na matow e –
 過 飛魚季 跟隨 我 出海

詞意：我曾跟別人一起出海過。

說話： 13: 40-13: 50 已經往生的叔叔啊！請你讓我的歌喉順暢，不然心情都受到影響，你若不順從，小心我的好友(主人)不會祭豬肺給你，只能祭獠牙給你，知道嗎？

客人： 13: 51-17: 54

mina cihezaheza ko na matow na igan jizosok mey ko na
 一起 我 出海 地名 去 我
 saikedan – macia libanban nga maciya rayo –
 停下來 捕 飛魚 捕 鬼頭刀
 palyalingpowan ko pala o mata e -- do ya na pey yorran ni ciya

²⁴³ morong na 不是隨意的人去做，只有技術高超者才做。

²⁴⁴ 比喻 avik 豬。

²⁴⁵ 比喻芋頭。

凝望 我 眼睛 水芋
 oyoyod ko ji na kavezaveza do kaasan.
 朋友 我 山芋頭 山上
 katawey na so mina od da maseve
 大葉芋 肥碩芋頭

17: 23-17: 52(o mi na bo ra nam za sang do va ey nio e –)聽不清楚

詞意：我曾跟其他的人出海到朗島的 igan (地名) 海域捕魚 (飛魚，鬼頭刀)，我從海中凝望著朋友在陸地的芋田，他確實為大芋出產的田地。

說話： 17: 55-18: 02 主人：我的好友啊！就算你不唱，你的祝福也夠了。

主人：18: 04-19: 44

mina ngey koa macihzehza nyakat da do ya mina ngey matow do malaode –
 曾經 去 我 請宴 出海 北邊
 kongey ko someyked do igan jiyayo. am pina tolin ko jimazawawang.
 去 停留 中流砥柱 椰油村 以為是 我 地名
 o ya mina arang a peyciavangane – (後面的詞被錄斷了)
 停泊 2 人船

詞意：我曾隨同受邀宴的人去椰油，我曾目睹你有過的豐盛 (芋、魚)，我誤以為是 jimazawawang 停在你們前院的雙人船。

主人： 19: 45-20: 00

omalasiyas o kamoamolonan niyo da lowaji.
 高聳 世世代代 你們 以前

詞意：你們世世代代在下水慶祝時推置的芋頭多如高山。

編號 1.1.172-173.7-8

9

主人說：朋友，怎麼能相信你反反覆覆的話，乾脆直說嘛

主人唱 0142-0225

tano yatamina kaikailiyan nam mina zongozongos no kataotao
 如 我們是 同村 同祖宗 自己
 yakma tapiney iciycinga ranom²⁴⁶

²⁴⁶ 是 ahakawan 之意，我們一樣(卻不多)。

像 分成水源 水
 iniyo o pinaveya pinangoyoda
 你們 被罵 被批評
 ano kapanoma nioa meyrayon e—
 領先 你們 遇飛魚季

詞意：如果我們是同部落的人，同是親人，我們都是一樣的被別人批評，如同你以前舉行下水慶典時一樣。

客人 0228-0549

kanig na rana niciya oyoyod ko
 很不好意思 已經 朋友 我
 no kabo no raoraong a tavaos
 沒有 單住 女藤帽
 akano ovey ya rerepain
 和 金箔 這 黃金
 to da kapacinoken so avavanil
 只是 手銀環 隨身帶
 mina to ko ogtowan a mamizing
 曾經 我 驚訝 聽到
 si kahakeya kaoyoyod ko
 我的朋友 朋友 我
 o ya minangey matow do malaod²⁴⁷
 已經去 出海捕魚 在 北方
 oya sira jiya ni maparanow
 他們 沒有 上千條
 o ivawon do komzas a tatala niyo
 禮物 在 被雕刻美麗 一 單人拼板舟 你們
 ori o rawarawayan da ji mo
 所以 被批評 他們 你們

詞意：朋友！我不好意思，因為我沒有戴上銀帽和黃金，只有戴上手銀環。朋友啊！聽到你舉行下水慶典，真讓我很驚訝。你雖然舉行下水慶典，但是芋頭並不多(千條)，無法覆蓋這美麗的單人拼板舟，而受到別人的批評、譏笑。

說：0549-0617 主人說：朋友，對不起，我不知道要怎麼答覆你，因為我沒聽清楚

²⁴⁷ 表示 meyvazey 下水。

主人唱 0618-0731

ano jiya pinanlang o raiyonnam
就算 沒有 舉行下水 飛魚季(下水禮)
ni babamo o maoran no zisan
取出 容物 財寶箱
ingana so miney oli do arang
迎接 已經 折返 灘頭
tana imoam beken kappa vali
你 不是 也 一樣
do saza niyo do inoarod nio
在 高屋 你們 前庭 你們
karakaratayan no pinaranao²⁴⁸
全覆蓋 捕獲千條

詞意：如果你沒有舉行個人飛魚祭，你一定會帶著金銀寶來迎接我這次的下水慶典。你跟我一樣，在你高屋落成時被芋頭覆蓋著。

主人 0748-0817 姪兒，只要你們前來同聚，就算不講話也沒關係的

客人 (syaman kacivow, 漁人) 唱 0818-1214

do kahedhedan no ili jiraralay
在 盆地 村落 朗島村
o ya da rana pineyyaswasodan
這 已經 被部落的人幫助
nom hanahanas a azazaginit
眾多 一群 飛魚 (芋頭)
kahanahanas da no among a rilos
眾多 他們 魚 大魚 (豬)
a zozongen niyo a makaikailiyan
引來 你們 全村落的人
kongo paro o ingaran ko jya
什麼 是 取名 我 他
do yamo piney samorong no apoza
在 你 被 雙對 船羽毛
ngaran na si siwasiwa ijinaid
名字 叫 快速 不停留

²⁴⁸ to da angop nololi, 比喻芋豐。

kani sikepa manai do anit
 和 獵取 老鷹 在 天空
 tomanike sikep so ahahapen
 獵取 這 獵物
 niyow mo a kayoyongos a rilos
 初釣 你 很大 魚名
 mangey mo na ikawanan do aharang
 去 你 靠右 在 部落灘頭
 to da vangovangon do awawwan
 願 它 重演 在 每一年
 niyow no sagaz a tatala niyo
 初釣 捕魚高手 一 單人拼板舟 你

詞意：坐落於朗島盆地的，受全村共襄盛舉，一起提供豬隻、芋頭相助。我要如何祝賀這艘新的拼板舟呢，我應祝賀它是快速以及猶如老鷹準確獵取獵物，使你初次出海釣魚時，能夠釣到許多魚和大魚，返航時，在部落灘頭右側給所獲的魚灑水。這種漁獲，但願每年都能夠重演。

主人 1239-1322 姪兒，你們來這裡不說一句話也沒關係，我不會因此覺得怎麼樣。以前比你們年長一些在老一輩面前，也並不一定得講話。

主人 1323-1443

anoya minawa oili jiratey yam
 若 它是 部落灘頭 村莊 漁人村

 jingat ta mangdey do aowaowan
 不間斷 每次 在 年年
 do pangavavangan so nilalagan²⁴⁹
 在 試航 這 船隻
 zozongen danomeyratong do evek
 客人 全鄉 各部落
 tana imoam beken kappa vali
 也是 你 不是 也 一樣
 ocinaotaowan na tatala niyo
 雕刻 單人拼板舟 你們
 a iyangongozit do maida nanad
 奔馳(快) 在 長達 路途

²⁴⁹ Agegen da makeykeylyan

no mangey kamo mangana ji-magaoda
 常常 你們 去約 地名(小蘭嶼)
 sicia oris no among a vakoit
 但願 沾滿 魚 魚名
 ano kapanoma mowa meyraiyon
 領先 你 遇飛魚季

詞意：如果是在漁人部落灘頭，將會每年不間斷的舉行單人拼板舟的下水典禮，引來全島的人注目焦點。你也是一樣，在你舉行單人拼板舟雕刻的美麗的船隻，它快速平穩的往返小蘭嶼，但願能常釣到大魚，在你曾經所行的單人拼板舟的慶典。

客人：1452-1707

imo a nivala a ipamamakong
 你 一 塑造 一 槳
 a itokod so karirisan no awa
 一 達到 海流強 這 海
 no mangey tomokod sya jicyamongan
 去 到達 魚場
 jina mina sarow no tatala nyo
 沒有 已經 遇上 單人拼板舟 你
 cina lawatawan da meyaharow
 曾經 浮出 他們 現出
 ta kakaowan na zosok nomyan
 因為 月曆名稱 冬末 冬季
 so ikabo no vawon no paosoken
 所以 沒有 禮物 下水慶典

詞意：你這被塑造完成的木舟，又去開墾芋頭田，因為遇到寒冷的冬季，所以芋頭欠收，無法覆蓋整個船隻的舉行單人拼板舟的下水慶典。

口述：我這樣說只是聽說而已，不是同村真實情形不知道

主人：那個祭典不能算啦，看誰聰明，所以不要這樣說

1724-1816

avat namen omaraet sokavaa a oyako cinabtoa mey nananad²⁵⁰
 槳 我們 不好 我認為 我 長繭 路程

²⁵⁰ 芋少，zikzikna sawo do 芋，ikong o peypeypangayan na.

a jimakatokod jisia jiciamongan²⁵¹
 達到不了 那邊 漁場

jiko naya angyakan nonakem ta adanamena tomalamowamowon
 我不 覺得奇怪 心裏 因 我們都是 如此傳下來

apere so panokongan so inomen²⁵²
 很少 田埂 飲水

詞意：我們所種植的芋頭欠收，所以無法達到覆蓋木舟全身，但也不要覺得奇怪，因為從我祖先起，一像是如此，舉行下水時，都會是芋頭欠收。

說 1817-2604 我先拿 pakalaten，我收到公文，說有八天的講習到台灣，我回來繼續作，故沒有人來幫助我，之後又叫我去開會到核廢場，又是神父叫我去聽道，孩子都去台灣讀書，所以我就趕工，完成這艘船。

主人唱（anood 加 kalamaten）2605-3214

imo wa cinayokan na pinanan am akmakey tao wa
 你 完成的 工作 願像 人

kasirisiring ameynanaonao no pinamnawan na
 對話 都遇到 好天氣

malangendo kapiyan na jingavizong ta kaataatawan mowa manganiyaw
 風吹 好方向 不起浪 浮在海上 你 捕魚（初獲）

do apapatawa pinanlag do rayon
 魚名 際遇 飛魚季

詞意：我已經完成的木舟啊，如果你是人，可以對談的話，希望你常常遇到好天氣，風平浪靜，尤其在 papatow 飛魚季的時期，漁獲眾多。

客人唱（施素蘭之父，漁人）3241-3802

kanig mo rana kasnek mo rana
 致意 你 不好意思 你 已經

a jiyahamang so peyngananganan
 不會遺忘 互訪

do sominavonga araharahren niyo
 在 開花 大果實 你們

am kato sawen na meytasasedan
 但是 只能 如此而已 海流內流

²⁵¹ 欠收。

²⁵² Apereh o kabnen no owa.

o ya rana jima ka peyniolo
 這 已經 無法 折返
 ta jinalowas o tatala namen
 因為 不再出海 單人拼板舟 我們
 no to rana macizyozyod so ipamamakong²⁵³
 只能 隨風飄送 槳

詞意：我對你萬分歉意，因你每次舉行下水慶典，從未忘記我，讓我也能分享你豐碩的大芋，我只能收禮，卻無法還這份禮，因我已經沒有辦法舉行任何慶典儀式來回饋。

主人唱 3846-4041

kanig mo rana kasnek niyo rana
 致意 你 不好意思 你們
 a omonot do jimakangarangan
 跟隨著 數量不及十個
 kalalow a lomyos do inahaawa am²⁵⁴
 鑽出來 網
 tomorana peywalama do ned mo
 你就 放在 心理
 ta oyakmey
 因 像
 manomonomowa cinon na
 相對的 編織
 nitaaman na araaraen niyo
 嘗試 最好的 你們
 do saza niyo do inaorod niyo
 在 高屋 你們 在 前庭 你們

詞意：我對你們很抱歉，為了不及十個籃芋而受邀。不過請你也記得一下，這猶如相對平均的編織方法。因我也曾經分享你們在舉行高屋落成時的豐碩芋頭。

客人唱 4103-4453

a ralaralow na pa mararalow²⁵⁵
 損壞 它 不能收成

²⁵³ 喻無用。

²⁵⁴ 喻芋小。

²⁵⁵ 芋壞未收成。

noyamo pinanganey so pinanan²⁵⁶
 你 細竹 工作
 so toziyan so mori no tatala niyo²⁵⁷
 左瞧右瞧 船首 拼板舟 你
 ta noka atawan mowa meyrayon
 那時 在海上 你 遇飛魚季
 okaenaen na saon na kalam
 平穩 又 快
 kajiya zigatan no komaod siya
 不會 很辛苦 划 它
 siciyasagez do vowavoawg nowarayo
 好運 青色 鬼頭刀
 niyow mowa minanlag do rayon
 初次 你 祭 在 飛魚季
 saboin mo do kawatan na arang
 灑潑 你 在 右邊 灘頭

詞意：你所種植的芋頭，收成欠佳，你曾用最高超的技術所雕刻的拼板舟，願它能多平穩又快速，讓你輕鬆划過每一個波浪。願它能釣到許多的鬼頭刀，在你返航時，能在部落灘頭右邊灑下海水於你所釣到的大魚。

主人唱：4503-4631

yamina balinas o among do eveka²⁵⁸
 已經 消失 魚 陸地上
 oya ko pinanganey so pinanan am
 我 細竹 工作
 pandan iya no aaapan siya
 就這樣了 方法 它
 do ipalowalawas do tatala namen
 下水 拼板舟 我們
 akma ka mina ngonononga siva a
 願像 你 成真 相機
 nitoyotoyon na so tatala namen
 祝福 拼板舟 我們
 masikepa maksez meynananad

²⁵⁶ 意：nivatkan.

²⁵⁷ 喻美觀。

²⁵⁸ 喻芋欠收。

好運 快速 行程

詞意：我們所種植的芋頭欠收，無論是單人拼板舟、高屋、主屋都是這樣。但願你所祝福的話，能實踐在我行過的每年飛魚季，而且在大海中平穩又快速划行。